

Finland-Helsinki: Interpretation services

OJ S 91/2022 11/05/2022

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Sarastia Oy

National registration number: 2360731-5

Postal address: Toinen Linja 14

Town: Helsinki

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 00530

Country: Finland

Contact person: Iina Eiste

E-mail: iina.eiste@sarastia.fi

Internet address(es):

Main address: <http://www.sarastia.fi>

I.1. Name and addresses

Official name: Vantaan kaupunki

National registration number: 0124610-9

Town: Vantaa

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

Country: Finland

E-mail: kirjaamo@vantaa.fi

Internet address(es):

Main address: <https://www.vantaa.fi/>

I.1. Name and addresses

Official name: Hyvinkään kaupunki

National registration number: 0125866-0

Town: Hyvinkää

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

Country: Finland

E-mail: kirjaamo@hyvinkaa.fi

Internet address(es):

Main address: <https://www.hyvinkaa.fi/>

I.1. Name and addresses

Official name: Järvenpään kaupunki

National registration number: 0126541-4

Town: Järvenpää

NUTS code: FI1B Helsinki-Uusimaa

Country: Finland

E-mail: kirjaamo@jarvenpaa.fi

Internet address(es):

Main address: <https://www.jarvenpaa.fi/>

I.1. Name and addresses

Official name: Keski-Uudenmaan sote-kuntayhtymä

National registration number: 2844969-4

Town: Hyvinkää

NUTS code: FI1B Helsinki-Uusimaa

Country: Finland

E-mail: kirjaamo@keusote.fi

Internet address(es):

Main address: <https://www.keusote.fi>

I.1. Name and addresses

Official name: Sipoon kunta

National registration number: 0203533-8

Town: Sipoo

NUTS code: FI1B Helsinki-Uusimaa

Country: Finland

E-mail: info@sipoo.fi

Internet address(es):

Main address: <https://www.sipoo.fi>

I.1. Name and addresses

Official name: Keravan kaupunki

National registration number: 0127485-5

Town: Kerava

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Country: Finland

E-mail: kerava@kerava.fi

Internet address(es):

Main address: <https://www.kerava.fi>

I.1. Name and addresses

Official name: Mäntsälän kunta

National registration number: 0129261-5

Town: Mäntsälä

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Country: Finland

E-mail: palvelupiste@mantsala.fi

Internet address(es):

Main address: <https://www.mantsala.fi>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

The contract is awarded by a central purchasing body

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://tarjouspalvelu.fi/taitoa?id=375113&tpk=d038fef4-d901-4721-8199-305525a9bb32>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Kunta-alan palvelukeskus

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Tulkkaus- ja käännöspalvelut Keski-Uudenmaan ja Vantaan alueelle

II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Sarastia Oy:n Hankintayksikkö pyytää asiakkailleen tarjouksia tulkkaus- ja käännöspalveluista Keski-Uudenmaan ja Vantaan alueelle tarjouspyyntöasiakirjojen mukaisesti.

Kilpailutettaviin palveluihin kuuluvat eri kielten läsnäolo-, etä- ja ilmoitustulkkauspalvelut sekä käännöspalvelut. Lisäksi kilpailutettavaan tulkkauspalveluiden osakokonaisuuteen sisällytetään optiona viittomakielen tulkkauspalvelun hankintamahdollisuus.

Hankinta on jaettu seuraaviin osakokonaisuuksiin:

1. Tulkkauspalvelut Keski-Uudenmaan alueelle
2. Käännöspalvelut Keski-Uudenmaan alueelle
3. Käännöspalvelut Vantaan alueelle

Kilpailutus suoritetaan avoimella menettelyllä, jonka perusteella jokaiseen osakokonaisuuteen valitaan enintään viisi (5) eniten pisteitä saanutta hyväksyttävissä olevaa toimittajaa, jotka muodostavat puitejärjestelyn; valittujen sopimustoimittajien kanssa tehdään erilliset sopimukset. Sama tarjoaja voidaan valita useampaan osakokonaisuuteen. Yksittäiset nettohinnat palvelut tilataan kokonaistaloudellisuusjärjestyksessä niillä ehdoilla ja kriteereillä, jotka on tarjousasiakirjoissa ilmoitettu.

Kilpailutuksen valintaperusteena on kokonaistaloudellinen edullisuus, 1. osakokonaisuudessa hinnan painoarvon ollessa 70 pistettä ja laadun painoarvon ollessa 30 pistettä, 2. osakokonaisuudessa hinnan painoarvon ollessa 57 pistettä ja laadun painoarvon ollessa 43 pistettä, sekä 3. osakokonaisuudessa hinnan painoarvon ollessa 50 pistettä ja laadun painoarvon ollessa 50 pistettä. Valinta tapahtuu tarjoajien pisteytysjärjestyksessä. Mikäli useampi tarjoaja saa saman pistemäärän, hankintayksikkö arpoo valittavat tarjoajat. Arvonta on oikeuskäytännössä hyväksytty tapa.

Sopimuskausi on neljä (4) vuotta. Sopimuksen irtisanomisaika on molempien sopijapuolten ja hankintaan sitoutuneiden Sarastian asiakasyhteisöjen osalta kuusi (6) kuukautta määräaikaaisuudesta huolimatta. Sopimuksen käyttäjillä on oikeus irtisanoutua vain halutuista osakokonaisuuksista.

Hankintasopimus alkaa aikaisintaan hankintapäätöksen saatua lainvoiman. Sopimukseen liittyvät yhteisöt (ks. sopimus pohja) siirtyvät tehtävän sopimuksen piiriin nykyisten sopimustensa päättymisen jälkeen.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 8 726 400,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

II.2. Description

II.2.1. Title

Tulkkauspalvelut Keski-Uudenmaan alueelle

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

II.2.4. Description of the procurement

Sarastia Oy:n Hankintayksikkö pyytää asiakkailleen tarjouksia tulkkauspalveluista Keski-Uudenmaan alueelle tarjouspyyntöasiakirjojen mukaisesti.

Kilpailutettaviin palveluihin kuuluvat eri kielten läsnäolo-, etä- ja ilmoitustulkkauspalvelut.

Lisäksi kilpailutettavaan tulkkauspalveluiden osakokonaisuuteen sisällytetään optiona viittomakielen tulkkauspalvelun hankintamahdollisuus.

Kilpailutus suoritetaan avoimella menettelyllä, jonka perusteella valitaan enintään viisi (5) eniten pisteitä saanutta hyväksyttävissä olevaa toimittajaa, jotka muodostavat puitejärjestelyn; valittujen sopimustoimittajien kanssa tehdään erilliset sopimukset. Sama tarjoaja voidaan valita useampaan osakokonaisuuteen. Yksittäiset nettohintaiset palvelut tilataan kokonaistaloudellisuusjärjestyksessä niillä ehdoilla ja kriteereillä, jotka on tarjousasiakirjoissa ilmoitettu.

Kilpailutuksen valintaperusteena on kokonaistaloudellinen edullisuus hinnan painoarvon ollessa 70 pistettä ja laadun painoarvon ollessa 30 pistettä. Valinta tapahtuu tarjoajien pisteytysjärjestyksessä. Mikäli useampi tarjoaja saa saman pistemäärän, hankintayksikkö arpoo valittavat tarjoajat. Arvonta on oikeuskäytännössä hyväksytty tapa.

Sopimuskausi on neljä (4) vuotta. Sopimuksen irtisanomisaika on molempien sopijapuolten ja hankintaan sitoutuneiden Sarastian asiakasyhteisöjen osalta kuusi (6) kuukautta määräaikaaisuudesta huolimatta. Sopimuksen käyttäjillä on oikeus irtisanoutua vain halutuista osakokonaisuuksista.

Hankintasopimus alkaa aikaisintaan hankintapäätöksen saatua lainvoiman. Sopimukseen liittyvät yhteisöt (ks. sopimus pohja) siirtyvät tehtävän sopimuksen piiriin nykyisten sopimustensa päättymisen jälkeen.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 5 446 640,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Hankintaan sisältyy viittomakielen tulkkauspalvelun hankintamahdollisuus.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Käännöspalvelut Keski-Uudenmaan alueelle

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

II.2.4. Description of the procurement

Sarastia Oy:n Hankintayksikkö pyytää asiakkailleen tarjouksia käännöspalveluista Keski-Uudenmaan alueelle tarjouspyyntöasiakirjojen mukaisesti.

Kilpailutettaviin palveluihin kuuluvat eri kielten käännöspalvelut, mm. englannin, ruotsin, viron, venäjän ja arabian kielten käännöspalvelut. Käännöspalveluita tullaan käyttämään esimerkiksi asiakkaiden verkkosivujen kääntämiseen eri kielille, kevyempiin tekstikorjauksiin ja oikolukuun sekä asiakkaiden oman tuotannon ruuhkahuippujen tasaamiseen.

Kilpailutus suoritetaan avoimella menettelyllä, jonka perusteella valitaan enintään viisi (5) eniten pisteitä saanutta hyväksyttävissä olevaa toimittajaa, jotka muodostavat puitejärjestelyn; valittujen sopimustoimittajien kanssa tehdään erilliset sopimukset. Sama tarjoaja voidaan valita useampaan osakokonaisuuteen. Yksittäiset nettohintaiset palvelut tilataan kokonaistaloudellisuusjärjestyksessä niillä ehdoilla ja kriteereillä, jotka on tarjousasiakirjoissa ilmoitettu.

Kilpailutuksen valintaperusteena on kokonaistaloudellinen edullisuus hinnan painoarvon ollessa 57 pistettä ja laadun painoarvon ollessa 43 pistettä. Valinta tapahtuu tarjoajien pisteytysjärjestyksessä. Mikäli useampi tarjoaja saa saman pistemäärän, hankintayksikkö arpoo valittavat tarjoajat. Arvonta on oikeuskäytännössä hyväksytty tapa.

Sopimuskausi on neljä (4) vuotta. Sopimuksen irtisanomisaika on molempien sopijapuolten ja hankintaan sitoutuneiden Sarastian asiakasyhteisöjen osalta kuusi (6) kuukautta määräaikaaisuudesta huolimatta. Sopimuksen käyttäjillä on oikeus irtisanoutua vain halutuista osakokonaisuuksista.

Hankintasopimus alkaa aikaisintaan hankintapäätöksen saatua lainvoiman. Sopimukseen liittyvät yhteisöt (ks. sopimus pohja) siirtyvät tehtävän sopimuksen piiriin nykyisten sopimustensa päättymisen jälkeen.

II.2.5.

Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 1 134 320,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Käännöspalvelut Vantaan alueelle
Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa
Main site or place of performance: Vantaa

II.2.4. Description of the procurement

Sarastia Oy:n Hankintayksikkö pyytää asiakkailleen tarjouksia käännöspalveluista Vantaan alueelle tarjouspyyntöasiakirjojen mukaisesti.

Kilpailutettaviin palveluihin kuuluvat eri kielten käännöspalvelut, mm. englannin, ruotsin, viron, venäjän ja arabian kielten käännöspalvelut. Käännöspalveluita tullaan käyttämään esimerkiksi asiakkaiden verkkosivujen kääntämiseen eri kielille, kevyempiin tekstikorjauksiin ja oikolukuun, asiakkaiden oman tuotannon ruuhkaheippujen tasaamiseen sekä videoiden jälkiäänitykseen. Käännöspalveluiden avulla tilaajien on tarkoitus tuottaa materiaalia monikanavaisesti ja monikielisesti siten, että viestintä tavoittaa suomen- ja ruotsinkielistä, muunkielistä sekä maahan muuttanutta väestöä ja vastaa tiedon tarpeisiin.

Kilpailutus suoritetaan avoimella menettelyllä, jonka perusteella valitaan enintään viisi (5) eniten pisteitä saanutta hyväksyttävissä olevaa toimittajaa, jotka muodostavat puitejärjestelyn; valittujen sopimustoimittajien kanssa tehdään erilliset sopimukset. Sama tarjoaja voidaan valita useampaan osakokonaisuuteen. Yksittäiset nettohintaisten palvelut tilataan kokonaistaloudellisuusjärjestyksessä niillä ehdoilla ja kriteereillä, jotka on tarjousasiakirjoissa ilmoitettu.

Kilpailutuksen valintaperusteena on kokonaistaloudellinen edullisuus hinnan painoarvon ollessa 50 pistettä ja laadun painoarvon ollessa 50 pistettä. Valinta tapahtuu tarjoajien

pisteytysjärjestyksessä. Mikäli useampi tarjoaja saa saman pistemäärän, hankintayksikkö arpoo valittavat tarjoajat. Arvonta on oikeuskäytännössä hyväksytty tapa. Sopimuskausi on neljä (4) vuotta. Sopimuksen irtisanomisaika on molempien sopijapuolten ja hankintaan sitoutuneiden Sarastian asiakasyhteisöjen osalta kuusi (6) kuukautta määräaikaaisuudesta huolimatta. Sopimuksen käyttäjillä on oikeus irtisanoutua vain halutuista osakokonaisuuksista. Hankintasopimus alkaa aikaisintaan hankintapäätöksen saatua lainvoiman. Sopimukseen liittyvät yhteisöt (ks. sopimus pohja) siirtyvät tehtävän sopimuksen piiriin nykyisten sopimustensa päättymisen jälkeen.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 2 145 440,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with several operators Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 5

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 08/06/2022 Local time: 11:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Finnish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 6 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 08/06/2022 Local time: 11:05

Place:

Sarastia Oy/Hämeenlinna

Information about authorised persons and opening procedure: Tarjousten avaustilaus ei ole julkinen, tarjouksen avauksen suorittaa Sarastian hankinta-asiantuntija(t)

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Sörnäistenkatu 1

Town: Helsinki

Postal code: 00580

Country: Finland

E-mail: markkinaoikeus@oikeus.fi

Telephone: +358 295643300

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Asianosaisen on tehtävä hankintaoikaisuvaatimus tai valitus markkinaoikeuteen 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta. Sähköistä tiedoksiantoa käytettäessä hankintapäätös oheisasiakirjoineen katsotaan saaduksi tiedoksi sinä päivänä, jolloin päätöksen oheisasiakirjoineen sisältävä sähköinen viesti on vastaanottajan käytettävissä tämän vastaanottolaitteessa siten, että viestiä voidaan käsitellä.

VI.5. Date of dispatch of this notice

06/05/2022